

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 13

שׁוֹמֵר חֶלְמוֹת וְחִלְמוֹת יָבִיא אֹתוֹ וְנִתַּן אֵלָיו אֵת אֲשֶׁר יִקְרֶה בְּקִרְבּוֹ אִם חֵלֶם חֶלְמוֹת
Deut12:2
:xגזזז זכ xזכ זכזכ זכזכ

בְּכִי-יָקוּם בְּקִרְבּוֹ נְבִיא אִם חֵלֶם חֶלְמוֹת
וְנִתַּן אֵלָיו אֵת אֲשֶׁר יִקְרֶה בְּקִרְבּוֹ אִם חֵלֶם חֶלְמוֹת

1. (13:2 in Heb.) **ki-yaqum b'qir'b'ak nabi' o cholem chalom w'nathan 'eleyak 'oth'o mopheth.**

Deut13:1 If a prophet or a dreamer of dreams arises among you and gives you a sign or a wonder,

2> 'Ean de anastē en soi prophētēs ē enypniazomenos enypnion
καὶ δῶ σοι σημεῖον ἢ τέρας

2 **Ean** de **anastē en soi prophētēs ē enypniazomenos enypnion**

And if there should rise up among you a prophet or one dreaming dreams,

kai dō soi sēmeion ē teras

and he should give to you a sign or miracle,

זָבַח אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יְדַעְתֶּם וְנַעֲבַדְתֶּם:
גִּבּוֹרֵי הָאֹתוֹת וְהַמִּוֹפְתִּים אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלָיִךָ לֵאמֹר גִּלְכָּה אֲחֵרִי
אֲלֵהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יְדַעְתֶּם וְנַעֲבַדְתֶּם:

2. (13:3 in Heb.) **uba' ha'oth w'hamopheth 'asher-diber 'eleyak le'mor nel'kah 'acharey 'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da'tam w'na'ab'dem.**

Deut13:2 and the sign or the wonder which he spoke to you comes to pass, saying, Let us go after other mighty ones whom you have not known and let us serve them,

3> καὶ ἔλθη τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας, ὃ ἐλάλησεν πρὸς σέ λέγων Πορευθῶμεν
καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ οἶδατε,

3 kai elthē to sēmeion ē to teras, ho elalēsen pros se

and it should come to pass – the sign or the miracle which he spoke to you,

legōn Poreuthōmen kai latreusōmen theois heterois, hous ouk oidate,

saying, We should go and serve other mighty ones who we do not know.

דִּלְמָא תִּשְׁמַע אֲלֵ-דִבְרֵי הַנְּבִיאָה הַהוּא אִם אֲלֵ-חִלְמוֹת הַחֶלְמוֹת
הַהוּא כִּי מִנְסָה יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם אֲתִכֶּם לְדַעַת הַיְשָׁכֶם
אֲהַבִּים אֶת-יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:

3. (13:4 in Heb.) **lo' thish'ma' 'el-dib'rey hanabi' hahu' o 'el-cholem hachalom hahu'**

כִּי דִבֶּר-סָרָה עַל-יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְהַפֹּדֶה מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדְיִיחַ מִן-הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ וּבַעֲרֹתָ הָרַע מִקִּרְבְּךָ:

5. (13:6 in Heb.) w'hanabi' hahu' 'o cholem hachalom hahu' yumath
ki diber-sarah`al-Yahúwah 'Eloheykem hamotsi' 'eth'kem me'erets Mits'rayim
w'hapod'ak mibeyth `abadim l'hadichak min-haderek
'asher tsu'ak Yahúwah 'Eloheyak lalaketh bah ubi`ar'at hara` miqir'beak.

Deut13:5 But that prophet or that dreamer of dreams shall be put to death,
because he has counseled rebellion against **YHWH** your El who brought you
from the land of Egypt and redeemed you from the house of slavery,
to seduce you from the way in which **YHWH** your El commanded you to walk by it.
So you shall purge the evil from among you.

«6» καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἢ ὁ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος ἐκεῖνος ἀποθανεῖται·
ἐλάλησεν γὰρ πλανῆσαι σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε
ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῦ λυτρωσαμένου σε ἐκ τῆς δουλείας ἐξῶσαι σε ἐκ τῆς ὁδοῦ,
ἣς ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ·
καὶ ἀφανιεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

6 kai ho prophētēs ekeinos ē ho to enypnion enypniazomenos ekeinos apothaneitai;
And that prophet, or the dream dreaming that one shall die;
elalēsen gar planēsai se apo kyriou tou theou sou tou exagagontos se
for he spoke to cause you to wander from YHWH your El the one leading you
ek gēs Aigyptou tou lytrōsamenou se ek tēs douleias exōsai se
from the land of Egypt, ransoming you from slavery to push you
ek tēs hodou, hēs eneteilato soi kyrios ho theos sou poreuesthai en autē;
from the way of which gave charge to you YHWH your El to go by it.
kai aphanieis ton ponēron ex hymōn autōn.
And you shall remove wicked thing from you their.

אִם יִסִּיתֶךָ אֲחִיךָ בֶן-אִמֶּךָ אוֹ-בִנְךָ אוֹ-בִתְּךָ אוֹ אִשְׁתְּ
חֵיקְךָ אוֹ רֵעֶךָ אֲשֶׁר כָּנַפְשֶׁךָ בַּסֵּתֶר לְאמֹר גִּלְכָּה
וְנִעַבְדָּה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אֶתָּה וְאֲבֹתֶיךָ:

6. (13:7 in Heb.) ki y'sith'ak 'achik ben-'imek 'o-bin'ak 'o-bit'ak 'o 'esheth cheyqeaq
'o re'ak 'asher k'naph'sh'ak basether le'mor nel'kah w'na`ab'dah 'elohim 'acherim
'asher lo' yada`at atah wa'abotheyak.

Deut13:6 If your brother, your mother's son, or your son or your daughter,
or the wife you cherish, or your friend who is as your own soul, shall entice you secretly,
saying, Let us go and serve other mighty ones whom neither you
nor your fathers have known,

12 12-לעזר-לעזר 12-לעזר-לעזר
12-לעזר-לעזר 12-לעזר-לעזר
12-לעזר-לעזר 12-לעזר-לעזר

יבֹּכְל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּן

וְלֹא־יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה בְּקִרְבְּךָ: ם

11. (13:12 in Heb.) w'kal-Yis'ra'El yish'm'`u w'yira'un
w'lo'-yosiphu la'asoth kadabar hara` hazeh b'qir'beak.

Deut13:11 Then all Yisra'El shall hear and be afraid,
and shall not again do any such a wicked thing as this among you.

<12> καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀκούσας φοβηθήσεται
καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.

12 kai pas Israēl akousas phobēthēsetai

And all Israel hearing, shall fear,

kai ou prosthēsousin eti poiēsai kata to hrēma to ponēron touto en hymin.

and shall not add to do again according to matter this wicked among you.

13 13-לעזר-לעזר 13-לעזר-לעזר
13-לעזר-לעזר 13-לעזר-לעזר
13-לעזר-לעזר 13-לעזר-לעזר

יג כִּי־תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ

אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיךָ נִתֵּן לָךְ לְשֹׁבֵת שָׁם לֵאמֹר:

12. (13:13 in Heb.) ki-thish'ma` b'achath `areyak
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak lashebeth sham le'mor.

Deut13:12 If you hear in one of your cities,
which your El is giving you to dwell there, saying,

<13> 'Eàn dè akousēs en miā tōn poleōn sou,
ōn kýrios ó theós sou dídosín soi katoikeîn se ekeî, legóntōn

13 Ean de akousēs en miā tōn poleōn sou,

And if it should be heard in one of your cities,

hōn kyrios ho theos sou didōsin soi katoikein se ekei, legontōn

which YHWH your El gives to you for you to dwell there, saying,

14 14-לעזר-לעזר 14-לעזר-לעזר
14-לעזר-לעזר 14-לעזר-לעזר
14-לעזר-לעזר 14-לעזר-לעזר

יֵד יִצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיעַל מִקִּרְבְּךָ וַיִּדְּיחוּ אֶת־יִשְׁבֵּי

עִירָם לֵאמֹר נִלְכָּה וְנַעֲבֹדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם:

13. (13:14 in Heb.) yats'u 'anashim b'ney-B'lia'al miqir'beak
wayadichu 'eth-yosh'bey `iram le'mor nel'kah
w'na`ab'dah 'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da`tem.

Deut13:13 Certain men, sons of Belial, have gone out from among you
and have seduced the inhabitants of their city, saying,
Let us go and serve other mighty ones whom you have not known,

<14> Ἐξήλθοσαν ἄνδρες παράνομοι ἐξ ὑμῶν
καὶ ἀπέστησαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν πόλιν αὐτῶν
λέγοντες Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ ἤδεите,

14 Exēlthosan andres paranomoi ex hymōn
came forth Men lawbreakers from you,
kai apēstēsan pantas tous katoikountas tēn polin autōn
and left all the ones dwelling in their city,
legontes Poreuthōmen kai latreusōmen theois heterois, hous ouk ēdeite,
saying, We should go and serve other mighty ones, which you did not know;

15
:שׁוּבֵי אֶרֶץ כְּנָעַן וְשׂוֹמְרֵי חֻקֵּי אֱלֹהֵי כְּנָעַן
טוֹרְוֹתֵיהֶם וְשׂוֹמְרֵי חֻקֵּי אֱלֹהֵי כְּנָעַן
וְהַנְּחָלָה אֲמַת נְכוֹן הַדְּבָר נְעַשְׂתָּהּ הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ:

14. (13:15 in Heb.) w'darash'at w'chaqar'at w'sha'al'at heyteb
w'hinneh 'emeth nakon hadabar ne'es'thah hato'ebah hazo'th b'qir'bek.

Deut13:14 then you shall inquire and search out and ask diligently;
and, behold, if it is true and the matter established
that this abomination has been done among you,

<15> καὶ ἐρωτήσεις καὶ ἐραυνήσεις σφόδρα,
καὶ ἰδοὺ ἀληθῆς σαφῶς ὁ λόγος, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν,

15 kai erōtēseis kai eraunēseis sphodra,
then you shall examine, and shall ask, and shall search exceedingly;
kai idou alēthēs saphōs ho logos, gegenētai to bdelygma
and behold, true be clearly if the word has taken place abomination
touto en hymin,
that this among you;

16
:שׁוֹרֵי חֶרֶב וְשׂוֹמְרֵי חֻקֵּי אֱלֹהֵי כְּנָעַן
טוֹרְוֹתֵיהֶם וְשׂוֹרֵי חֶרֶב וְשׂוֹמְרֵי חֻקֵּי אֱלֹהֵי כְּנָעַן
וְהַנְּחָלָה אֲמַת נְכוֹן הַדְּבָר נְעַשְׂתָּהּ הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ:

15. (13:16 in Heb.) hakeh thakeh 'eth-yosh'bey ha'ir hahu' l'phi-chareb
hacharem 'othah w'eth-kal-'asher-bah w'eth-b'hem'tah l'phi-chareb.

Deut13:15 you shall surely strike the inhabitants of that city with the edge of the sword,
utterly destroying it and all that is in it and its cattle with the edge of the sword.

<16> ἀναιρῶν ἀνελεῖς πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ
ἐν φόνῳ μαχαίρας, ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτήν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ

16 anairōn aneleis pantas tous katoikountas
then by doing away with, you shall do away with all the ones dwelling
en tē polei ekeinē en phonō machairas,
in that city by carnage of the sword;

anathemati anathematieite autēn kai panta ta en autē

under anathema you shall devote it to consumption, and all the things in it.

אָגאַר יצא-לךּ חֲפָז אַל-לְוַי-לְוַי-לְוַי 17
 יצא-לךּ אַתְּ אֶל-לְוַי אַל-לְוַי-לְוַי-לְוַי אֶל-לְוַי-לְוַי-לְוַי אֶל-לְוַי-לְוַי-לְוַי
 :אֵין אֶתְּ אֶל-לְוַי אֶל-לְוַי-לְוַי-לְוַי
 יְזַמְּרוּ-כָּל-שְׁלָלָהּ תִּקְבְּצִי אֶל-תּוֹךְ רֶחֱבֶיהָ
 וְשָׂרַפְתָּ בְּאֵשׁ אֶת-הָעִיר וְאֶת-כָּל-שְׁלָלָהּ כְּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
 וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא תִבְנֶה עוֹד:

16. (13:17 in Heb.) w'eth-kal-sh'lalah tiq'bots 'el-tok r'chobah
w'saraph'at ba'esh 'eth-ha'ir w'eth-kal-sh'lalah kalil laYahúwah 'Eloheyak
w'hay'thah tel `olam lo' thibaneh `od.

Deut13:16 Then you shall gather all its booty into the middle of its open square and burn the city and all its booty with fire completely before אָגאַר your El; and it shall be a ruin forever. It shall never be built any more.

<17> καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς συνάξεις εἰς τὰς διόδους αὐτῆς
 καὶ ἐμπρήσεις τὴν πόλιν ἐν πυρὶ
 καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς πανδημὲ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
 καὶ ἔσται ἀοίκητος εἰς τὸν αἰῶνα, οὐκ ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι.

17 kai panta ta skylla autēs synaxeis eis tas diodous autēs
 And all its spoils you shall bring together into its corridors,
 kai emprēseis tēn polin en pyri
 and you shall burn the city by fire,
 kai panta ta skylla autēs pandēmei enantion kyriou tou theou sou,
 and all its spoils in full assembly before YHWH your El;
 kai estai aoikētos eis ton aiōna, ouk anoikodomēthēsetai eti.
 and it shall be uninhabited into the eon; it shall not be rebuilt again.

יצא-לךּ אַתְּ אֶל-לְוַי אֶל-לְוַי-לְוַי-לְוַי אֶל-לְוַי-לְוַי-לְוַי אֶל-לְוַי-לְוַי-לְוַי 18
 :אֵין אֶתְּ אֶל-לְוַי אֶל-לְוַי-לְוַי-לְוַי-לְוַי אֶל-לְוַי-לְוַי-לְוַי אֶל-לְוַי-לְוַי-לְוַי
 יְחַלְּשׁוּ-יְדֵיךָ מֵאֹמֶה מִן-הַחֲרֹם לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מִחֲרֹן
 אַפּוֹ וְנָתַן-לְךָ רַחֲמִים וְרַחֲמָהּ וְהִרְבָּה לְךָ אֶשְׁרֵךְ נִשְׁבַּע לְאַבְתָּיִךָ:

17. (13:18 in Heb.) w'lo'-yid'baq b'yad'ak m'umah min-hacherem
l'ma'an yashub Yahúwah mecharon 'apo w'nathan-l'ak rachamim
w'richam'ak w'hir'beak ka'asher nish'ba` la'abotheyak.

Deut13:17 And there shall cleave nothing to your hand of the devoted thing, so that אָגאַר may turn from His burning anger and show mercy on you, and have compassion on you and make you increase, just as He has sworn to your fathers,

<18> οὐ προσκολληθήσεται ἐν τῇ χειρὶ σου οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος,
 ἵνα ἀποστραφῇ κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ δώσει σοι ἔλεος
 καὶ ἐλεήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε, ὃν τρόπον ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου,

18 ou proskollēthēsetai en tē cheiri sou ouden

And you shall not cleave to anything in your hand

apo tou anathematos,

of that being offered up for consumption as anathema

hina apostraphē kyrios apo thymou tēs orgēs autou

so that YHWH should be turned away from the rage of his anger,

kai dōsei soi eleos kai eleēsei se

and should grant to you mercy, and should show mercy on you,

kai plēthynei se, hon tropon ōmosen kyrios tois patrasin sou,

and should multiply you in which manner YHWH swore by an oath to your fathers;

19 יִשְׁמַע אֱלֹהֵי יְהוָה בְּקוֹל יְהוָה אֲלֵהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו
 אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֲלֵהֶיךָ: ׀

18. (13:19 in Heb.) **ki thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak**

lish'mor 'eth-kal-mits'wothayu

'asher 'anoki m'tsau'ak hayom la`asoth hayashar b`eyney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut13:18 if you shall listen to the voice of אֱלֹהֵי your El, keeping all His commandments which I am commanding you today, and doing what is right in the sight of אֱלֹהֵי your El.

<19> εἰάν ἀκούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ποιεῖν τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

19 ean akousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou

if you should hearken to the voice of YHWH your El,

phylassein pasas tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,

to guard all his commandments, which I give charge to you today,

poiein to kalon kai to areston enantion kyriou tou theou sou.

to do the good and the pleasing thing before YHWH your El.